

# Переводческие трудности в ЖИЗНИ

Или попросту тотальная  
безграмотность

Сочи –  
столица  
Winter  
Olympic  
Games  
в 2014 году.



Наши горе-  
переводчики  
то ли от  
незнания, то  
ли из-за  
спешки или  
лени решили  
довериться  
своему  
«третьему  
глазу».

Если у тебя сломался автомобиль, вряд ли ты узнаешь, что именно тут тебе его починят.

ПН. - ПТ. 9.00 - 18.00  
суббота 10.00 - 15.00

воскресенье выходной

**8-918-006-51-16**

IP Zaharov A.C INN 234603562058  
prvv.Tceltenhema, 8, Sochi

**SOCHI-AVTOLIDER. RF**  
**ZAPCEASTI DLEA INOMAROK**  
**AUTOSTRAHOVANIE**

Opening hours:

mo. - fr. 9.00 - 18.00  
Saturday 10.00 - 15.00  
Sunday closed



Этим ляпам уже много лет, но каждый год число таких ошибок только увеличивается. Жаль, только суть переводов не меняется при этом.





Чили и Василий, почему бы и нет?!

Этому столику ничего не угрожает -- 100%.





Когда непонятно какое именно слово перевели как "oblast"

No comment!

Just *суппля он* and *шанд офф*!



Интересно как бы они перевели «душевая кабина»!

МУНИЦИПАЛЬНОЕ Унитарное  
ПРЕДПРИЯТИЕ  
«ПЛАТАН»  
ИНН 2317002152

**БАНЯ**  
(САУНА, ДУШ)

время работы:  
с 11<sup>00</sup> до 20<sup>00</sup>

СРЕДА, ЧЕТВЕРГ,  
ПЯТНИЦА, СУББОТА,  
ВОСКРЕСЕНЬЕ

MUNICIPAL UNITARY  
ENTERPRISE  
«PLATAN»

**BATHHOUSE**  
(SAUNA, SOULS)

time work:  
11<sup>00</sup> a.m. 20<sup>00</sup> p.m.

WEDNESDAY,  
THURSDAY, FRIDAY,  
SATURDAY, SUNDAY

ИП Супрунова В.П. ИНН 202400555043 ОГРН 204254017000310

**SHOE REPAIR**

**КЛЮЧЕВАЯ  
WORKSHOP**

Mo. 9 - 18

Tu. 9 - 14

We. 9 - 18

Th. 13 - 18

OUTPUT



Vorovskogo str. 32

ИП Супрунова В.П. ИНН 202400555043 ОГРН 204254017000310

**РЕМОНТ ОБУВИ**

**ИЗГОТОВЛЕНИЕ  
КЛЮЧЕЙ**

Пн. 9 - 18

Вт. 9 - 14

Ср. 9 - 18

Чт. 9 - 18

Пт. 13 - 18

Сб. ВЫХОДНОЙ



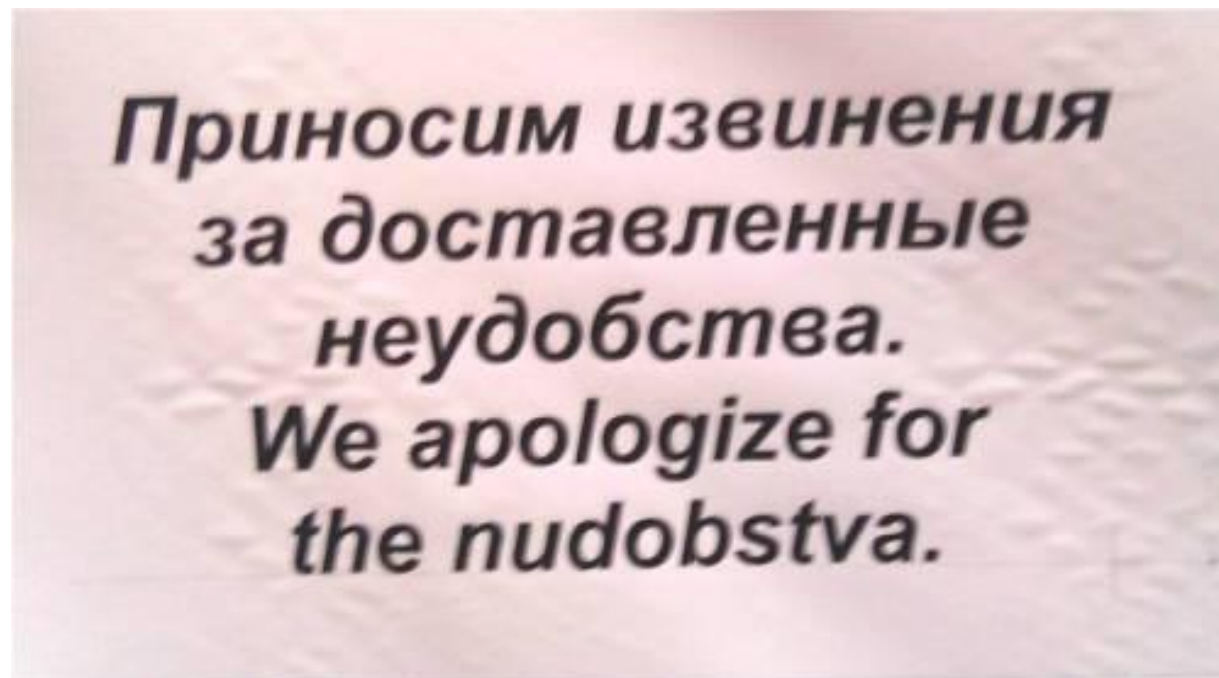
ул. Воровского, 32

Непонятно, что более забавно:  
«мастерская» или «выходной»





Ну правда, очень жаль,  
что этим трудягам-  
переводчикам скорее  
всего не заплатили за  
такие шедевры....



Минутка отборного юмора



**ВОДИТЕЛЬ ЗАГЛУШИ ДВИГАТЕЛЬ**  
**DRIVER MUTED DIGATEL**

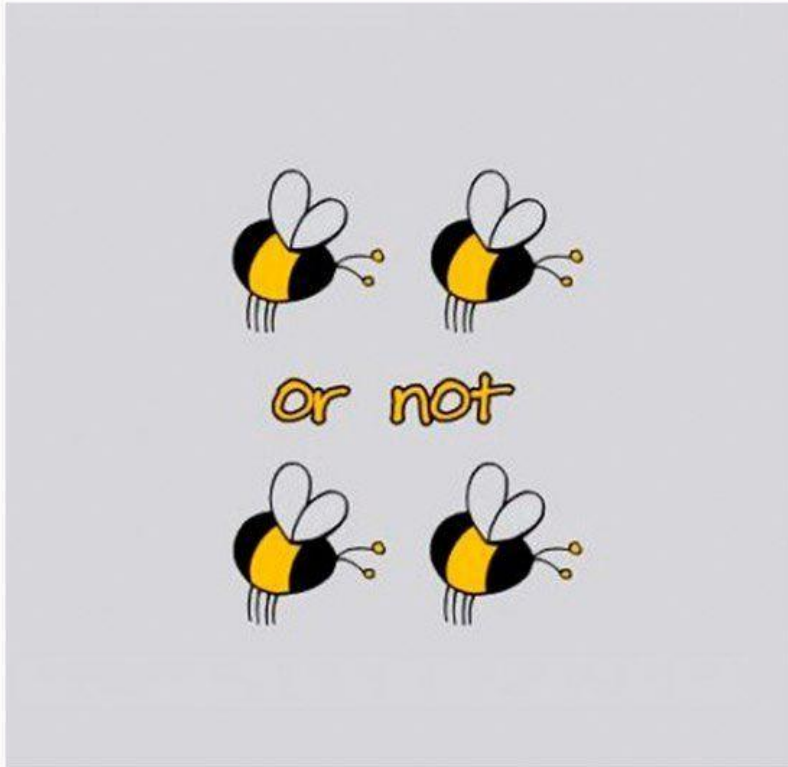


**ПРЕДСТАВЬ МАШИНУ К ДОСМОТРУ**  
**IMAGINE THE CAR TO INSPECTION**



Все также из серии  
Sochi 2014 Winter  
Olympic Games

Как развлекаются устные переводчики



А как – письменные.....



Маша Бубенцова

А на последок минутка «Логики от Украины»

